

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Ректор Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни, доктор исторических наук, профессор  
Гаффор Нурмонджон Усмонзода.

« \_\_\_\_\_ »  
« \_\_\_\_\_ » 2021 г.



**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

***кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни***

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе», выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В период подготовки диссертации и до настоящего времени соискатель Холназарова Нигора Нуруллоевна являлась преподавателем кафедры Современного русского языка и общего языкознания Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

В 2008 г. окончила Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни по специальности «русский язык и литература в национальных школах».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 г. Национальной академией наук Таджикистана.

**Научный руководитель** - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

***По итогам обсуждения принято следующее заключение:***

Диссертация посвящена изучению роли поэтонимов в художественном тексте, где объектом исследования стала трилогия Джалоло Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974).

**Актуальность темы данного исследования** обусловлена активностью исследовательского интереса к вопросам художественных функций поэтонимов в исторической прозе и поэтике художественного перевода.

Перевод поэтонимов является сложным вопросом в переводоведении. Сложность вызывает национальная и культурная окрашенности, которыми обладают поэтонимы в художественном тексте. Это свойство имен собственных используются для описания незнакомой действительности. Главное отличие имен собственных от реалий заключается в том, что, хотя и те, и другие называют людей, объекты или процессы, характерные для определенной культуры, имена собственные относятся к единичным предметам, а реалии – к классам объектов. И несмотря на то, что имена собственные «вне» языка не имеют значения или коннотации, их обычно не включают в категорию реалий и рассматривают как отдельный класс безэквивалентной лексики, поскольку именам собственным присущи свои приемы передачи при их передаче

Важно отметить, что у имени собственного нет устоявшегося переводческого эквивалента, и несмотря на это, при их передаче необходимо соблюдать устоявшиеся нормы перевода. Однако в некоторых случаях имена героев становятся популярными, и тогда они адаптируются к произношению и правописанию языка принимающей культуры. К категории реалий можно отнести имена исторических персонажей. Они обычно имеют яркую культурную и национальную отнесенность, и в переводе часто сопровождаются сносками или внутритекстовыми пояснениями, могут обладать устоявшимися эквивалентами перевода, но такое случается далеко не всегда.

Творчество Дж. Икрами всегда привлекало внимание ученых динамизмом событий и высоким психологизмом в раскрытии человеческих характеров. Одной из особенностей его произведений является экспрессивность, достигаемая использованием большого количества поэтонимов, которые заслуживают отдельного изучения.

Поэтонимы в художественной литературе имеют особое положение, которое раскрывается по контексту. Роль, которую они играют в тексте художественного произведения можно определить по их характеризующей, стилистической и идеологической функциям. Как правило, поэтонимы бывают вымышленными, однако в исторической прозе часто писателем используются реально существующие имена или комбинация тех и других.

В трилогии Джалола Икрами каждый поэтоним содержит характеристику своей социальной принадлежности и национального признака. Более того, в связи с тем, что действие романов происходит в прошедшем времени, писатель выбрал такие имена, которые способны воссоздавать историческую правду.

Отметим, что главная особенность поэтонимов трилогии Джалола Икрами заключается в том, что они обладают своей особенной поэтикой, ярко отображают авторский замысел, передают определённую информацию о персонаже, эпохе, политической обстановке, нравах, отражают индивидуальный стиль писателя, и его эмоционально-оценочное отношение к герою. Важно отметить, что на данный момент эта тема недостаточно изучена, чем и обуславливается новизна данного исследования.

*Личное участие соискателя ученой степени в получении результатов состоит в том,* что диссертация Холназаровой Нигоры Нуруллоевны является научной работой, написанной самостоятельно. Личный вклад соискателя состоит в определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования. Теоретические и методические положения, рекомендации и выводы, содержащиеся в диссертации, являются результатом самостоятельного исследования соискателя. В частности, такие как: сделана выборка поэтонимов из текста трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами в оригинале и переводе на русский язык и рассмотрены способы их представления в переводе; охарактеризованы номинативные функции, которые играют поэтонимы в романе «Дочь огня» (1962); выявлены эмоциональные функции поэтонимов в романе «Двенадцать ворот Бухары» (1970); определены этимологические функции поэтонимов в романе «Поверженные» (1947); охарактеризованы социальные и эмоциональные функции поэтонимов в трилогии «Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный» Джалола Икрами; изучено соотношение поэтонимов с той ролью, которая отведена им в произведении, влияние фактора времени и жанра произведения на выбор поэтонимов писателем; охарактеризованы способы передачи поэтонимов в переводе на русский язык.

Основные теоретические и практические положения диссертации, результаты исследования докладывались автором на международной и республиканских научно-практических конференциях. Соискатель имеет 3 статьи, опубликованные в изданиях, определенных перечнем ВАК.

*Степень достоверности результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований.* Научные результаты выполненной работы обладают высокой степенью достоверности, что обеспечивается глубиной исследования основных концепций отечественных и зарубежных ученых по вопросам изучаемой проблемы: творческим использованием разнообразных инструментов, способов и приемов научного исследования, применением научных методов исследования и схематичным представлением

анализируемых классификаций. Можно утверждать, что автор достаточно корректно применяет перечисленные методы обоснования результатов. Для подтверждения полученных выводов в работе были использованы богатая теоретическая база по переводоведению и художественная литература.

*Новизна и практическая значимость результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований обоснована тем, что впервые в таджикском литературоведении изучена художественная функция поэтонимов и их роль в трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), представлен сравнительный анализ особенностей перевода поэтонимов с таджикского языка на русский.*

Особое внимание уделяется роли контекста в создании экспрессивных поэтонимов в художественном тексте, позволяющие раскрыть индивидуальный стиль писателя, художественное своеобразие его поэтонимов, их дополнительные коннотации, усиливающие их индивидуализацию, наполнив художественный образ экспрессивностью.

Данная проблема в таджикском литературоведении до сих пор не изучена, как с теоретической, так и с практической точки зрения.

*Практическая значимость результатов проведенного исследования* заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

*Ценность научных работ соискателя ученой степени определяется* критическим анализом способов описания художественных функций поэтонимов в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974) и выявлены особенности их передачи на русский язык. Теоретическая значимость настоящего исследования определяется тем, что в нём выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе перевода с таджикского на русский язык.

Диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении.

Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего

теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

Научные работы соискателя развивают и дополняют теоретико-методические положения по исследуемому вопросу. Предложенные автором разработки по заявленной тематике и методические рекомендации, такие как методика исследования особенностей описания художественных функций поэтонимикона в художественном тексте, определяют перспективы их практического использования в переводоведении. Основные положения диссертационного исследования и авторские разработки служат развитию научных основ литературоведения.

*Полнота изложения материалов диссертации в работах,* опубликованных соискателем ученой степени. Наиболее существенные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 3 научных публикациях, опубликованных в изданиях, включенных в Перечень, определенный ВАК для публикации результатов научных исследований.

*Статьи, опубликованные в изданиях, определенных перечнем ВАК:*

1. *Холназарова, Н. Н.* Особенности перевода поэтонимов трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Дж. Икрами /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 8. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 – С. 215-221 (на русск.).

2. *Холназарова, Н. Н.* Функции поэтонимов в историческом романе /Н.Н. Холназарова // Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. - Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021 – С.241-256 (на русск.).

3. *Холназарова, Н.Н.* Теоретические аспекты литературной поэтической ономастики / Н.Н. Холназарова // Вестник педагогического университета. Душанбе. 2021. — № 3 (93), С. 143-147.

*Научная специальность, которой соответствует диссертация.* Выбранная тема исследования соответствует основному направлению работы кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы и научной специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** (5.9.3. Теория литературы): пункт 2 – соотношение теории литературы, поэтики, эстетики, лингвистики. Эстетическая функция литературы; пункт 4 – научные основы общей, индивидуальной и исторической поэтики, а также лингвопоэтики; пункт 9 – язык произведения. изобразительно выразительные средства поэтического языка. Тропы.

Диссертация «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» соответствует требованиям,

предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности: **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. - Теория литературы).**

Заключение принято на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Присутствовали на заседании: « 9 » чел. Результаты голосования: «за» - 9 чел., «против» - нет, «воздержалось» - нет, протокол № 4 от 10.10 2021 года.

**Председательствующий:**  
**Заведующая кафедрой русской**  
**и мировой литературы Таджикского**  
**государственного педагогического**  
**университета имени С. Айни,**  
**кандидат филологических наук**

 Кувватова Саломат Мусоевна

**Секретарь заседания:**

 Наврузов Аброр Хасаналиевич

**Заверяю. Начальник ОК**  
**Таджикского государственного**  
**педагогического университета**  
**имени Садриддина Айни**

 Назаров Давлатхон Курбонмуродович

**Адрес:** 734003, Таджикистан, г. Душанбе, ул. Рудаки 121, Тел: (+992 37) 224 16 82; 224 13 83; 224 12 30; E-mail: [azam.ap27@mail.ru](mailto:azam.ap27@mail.ru); Веб-сайт: [www.tgpu.tj](http://www.tgpu.tj)

**18.10. 2021 г.**